Porównanie tłumaczeń Psalmów 7:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Aby nie rozdarł mojej duszy jak lew, (Który) rozszarpuje i nikt nie wybawi.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | By mnie czasem któryś nie rozszarpał jak lew — Ten, gdy dopadnie, ratunku nie ma. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE, mój Boże, jeśli to zrobiłem, jeśli nieprawość jest na moich rękach; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | By snać duszy mojej nie porwał jako lew, a nie rozszarpał, gdyby nie było, ktoby ją wybawił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | By kiedy nie porwał jako lew dusze mojej, gdy nie masz, kto by odkupił ani kto by wybawił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | by ktoś - jak lew - mnie nie porwał i nie rozszarpał, gdy zabraknie wybawcy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | By któryś jak lew nie rozdarł mnie... Rozdziera, a nie ma wybawcy... |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby mnie któryś nie rozszarpał jak lew i nie rozdarł, gdy zabraknie wybawcy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | by ktoś jak lew nie rzucił się do mego gardła, gdy nie będzie odkupiciela ani wybawcy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | by [nieprzyjaciel] nie porwał mnie jak lew i nie rozszarpał, gdy nie będzie nikogo, kto by [mnie] ratował. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб (хтось) часом не схопив мою душу наче лев, як немає відкупителя, ані спасителя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Aby nikt, szarpiąc, nie porwał mojego życia jak lew, gdy nie ma zbawcy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE, Boże mój, jeśli to zrobiłem, jeśli jest jakaś niesprawiedliwość w moich rękach, |

1. 1) <x>230 10:9</x>; <x>230 17:12</x> [↑](#footnote-ref-2)